

Warszawa, dnia 3 marca 2022 r.

Poz. 290

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Arabskiej Republiki Egiptu
o zniesieniu obowiązku wizowego dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych,

podpisana w Kairze dnia 7 czerwca 2021 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Arabskiej Republiki Egiptu, zwane dalej „Stronami”,

- pragnąc zacieśnić przyjazne stosunki między obydwoma Państwami;
- pragnąc ułatwić wjazd, wyjazd oraz podróżowanie między obydwoma Państwami ich obywatelom legitymującym się paszportami dyplomatycznymi;
- zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa obydwu Państw;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

ZWOLNIENIE Z OBOWIĄZKU WIZOWEGO

1. Obywatele jednej Strony, legitymujący się paszportami dyplomatycznymi wydanymi przez tę Stronę (zwanymi dalej „paszportami dyplomatycznymi”), są uprawnieni do wjazdu, wyjazdu i tranzytu przez terytorium drugiej Strony bez wiz, korzystając z przejść granicznych przeznaczonych do obsługi ruchu międzynarodowego.
2. Obywatele jednej Strony, legitymujący się paszportami dyplomatycznymi są uprawnieni do pobytu na terytorium drugiej Strony bez wiz, przez okres nieprzekraczający 90 (dziewięćdziesięciu) dni w każdym okresie 180 (stu osiemdziesięciu) dni.

Artykuł 2

CZŁONKOWIE MISJI DYPLMATYCZNYCH, URZĘDÓW KONSULARNYCH ORAZ PRZEDSTAWICIELE W ORGANIZACJACH MIĘDZYNARODOWYCH

1. Obywatele jednej Strony, legitymujący się paszportami dyplomatycznymi, oddelegowani do pracy w misji dyplomatycznej, urzędzie konsularnym lub organizacji międzynarodowej z siedzibą na terytorium drugiej Strony, są uprawnieni do wjazdu na terytorium drugiej Strony i pozostawania tam przez okres wykonywania obowiązków służbowych bez dopełnienia wymogu wizowego.
2. Uprawnienia, o których mowa w ustępie 1, przysługują również członkom rodzin osób, o których mowa w tym ustępie, pod warunkiem że członkowie rodzin legitymują się paszportami dyplomatycznymi oraz pozostają z tymi osobami, we wspólnym gospodarstwie domowym.
3. Ministerstwa Spraw Zagranicznych Stron będą się wzajemnie powiadamiać w drodze notyfikacji o osobach, o których mowa w ustępach 1 i 2, oraz o okresie ich planowanego pobytu z wyprzedzeniem nie krótszym niż 14 dni od daty planowanego przyjazdu.

Artykuł 3

UPRAWNIENIA WŁADZ

1. Obywatele jednej Strony legitymujący się paszportami dyplomatycznymi, zobowiązani są do przestrzegania przepisów prawa drugiej Strony przy przekraczaniu jej granicy oraz przez cały okres swojego pobytu na jej terytorium.
2. Każda ze Stron zastrzega sobie prawo do odmowy wjazdu lub do skrócenia pobytu na swoim terytorium obywatelowi drugiej Strony legitymującemu się paszportem dyplomatycznym, którego obecność na swoim terytorium uzna za niepożądaną.

Artykuł 4

UTRATA LUB ZNISZCZENIE PASZPORTU

W przypadku, gdy obywatel jednej Strony utraci paszport dyplomatyczny na terytorium drugiej Strony, albo paszport taki ulegnie zniszczeniu na terytorium drugiej Strony, jest on zobowiązany niezwłocznie powiadomić o tym właściwe władze Strony przyjmującej za pośrednictwem misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego swego Państwa, mającego siedzibę na terytorium Strony przyjmującej, w celu podjęcia stosownych działań. Właściwa misja dyplomatyczna lub urząd konsularny wyda tej osobie nowy dokument podróży uprawniający do powrotu do tego Państwa, zgodnie z przepisami Strony wysyłającej oraz powiadomi o tym właściwe władze Strony przyjmującej.

Artykuł 5

NOTYFIKACJA WZORÓW PASZPORTÓW

1. Dla celów niniejszej Umowy, każda ze Stron prześle drugiej Stronie, drogą dyplomatyczną, wzory wydawanych przez siebie paszportów dyplomatycznych wraz z ich szczegółowym opisem, nie później niż 30 (trzydzieści) dni od dnia podpisania niniejszej Umowy.
2. Strony prześlą sobie drogą dyplomatyczną wzory swoich nowych lub zmienionych paszportów dyplomatycznych wraz z ich szczegółowym opisem, nie później niż 30 (trzydzieści) dni przed ich wprowadzeniem.

Artykuł 6

ZAWIESZENIE

1. Każda ze Stron zastrzega sobie prawo do czasowego zawieszenia stosowania niniejszej Umowy w całości lub części ze względu na bezpieczeństwo narodowe, bezpieczeństwo publiczne, porządek publiczny lub ochronę zdrowia publicznego.
2. Decyzja o zawieszeniu, jak również o uchyleniu zawieszenia stosowania niniejszej Umowy będzie niezwłocznie notyfikowana drugiej Stronie drogą dyplomatyczną.

Artykuł 7

ZMIANY

Każda ze Stron może wystąpić na piśmie, drogą dyplomatyczną, o dokonanie zmiany całości lub części niniejszej Umowy. Każda zmiana lub uzupełnienie Umowy uzgodnione przez Strony wejdzie w życie w trybie przewidzianym dla wejścia w życie niniejszej Umowy i będzie stanowić jej integralną część.

Artykuł 8

ROZSTRZYGANIE SPORÓW

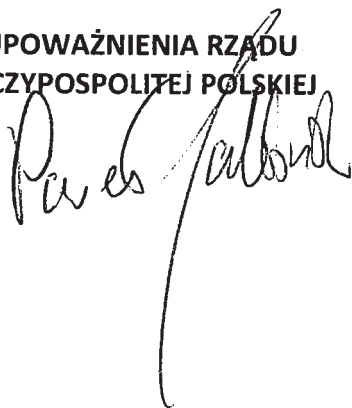
Wszelkie rozbieżności lub spory wynikające z interpretacji lub wykonywania postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane ugodowo, drogą dyplomatyczną, w ramach konsultacji lub negocjacji między Stronami.

Artykuł 9**WEJŚCIE W ŻYCIE, CZAS OBOWIĄZYWANIA I WYPOWIEDZENIE**

1. Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie 30 (trzydziestu) dni od daty otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniej z notyfikacji, w których Strony poinformują się nawzajem o spełnieniu wewnętrznych wymogów prawnych niezbędnych do wejścia w życie Umowy.
2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony.
3. Każda ze Stron może ją wypowiedzieć w każdym czasie w drodze pisemnej notyfikacji, przekazanej drugiej Stronie drogą dyplomatyczną. W takim przypadku Umowa utraci moc obowiązującą po upływie 90 (dziewięćdziesięciu) dni od otrzymania notyfikacji o jej wypowiedzeniu.

Umowę niniejszą sporządzono w *Kairze*, dnia *7.06.2021 r.*, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach: polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku różnic interpretacyjnych, rozstrzygający będzie tekst w języku angielskim.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
ARABSKIEJ REPUBLIKI EGIPTU



اتفاقية

بين حكومة جمهورية بولندا وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن الإعفاء المتبادل من تأشيرات الدخول لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية

إن حكومة جمهورية بولندا وحكومة جمهورية مصر العربية، والمُشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،
رغبةً منهما في تعزيز علاقات الصداقة بين الدولتين، وتيسير دخول وخروج وسفر
مواطنيهما من حاملي جوازات السفر الدبلوماسية، ووفقاً للقوانين المطبقة في البلدين؛
اتفقا على ما يلي:

المادة (1)

الإعفاء من تأشيرات الدخول

- 1- يحق لمواطني كل طرف الذين يحملون جوازات سفر دبلوماسية سارية، صادرة عن هذا الطرف (يُشار لها لاحقاً بالجوازات الدبلوماسية) الدخول أو الخروج أو عبور أراضي الطرف الآخر دون تأشيرة دخول، وذلك من خلال نقاط العبور المخصصة لمرور المسافرين الدولية.
- 2- يحق لمواطني كل طرف من حاملي جوازات السفر الدبلوماسية الإقامة في أراضي الطرف الآخر لمدة لا تزيد عن 90 (تسعين) يوماً، خلال فترة أي 180 (مائة وثمانين) يوماً.

المادة (2)

أعضاء البعثات الدبلوماسية والقنصلية وممثلو المنظمات الدولية

- 1- مواطنو كل طرف من حاملي الجوازات الدبلوماسية وممن تم إلحاقهم للعمل في البعثات الدبلوماسية أو القنصلية أو من ممثلي المنظمات الدولية الواقع مقرها على أراضي الطرف الآخر يستطيعون الدخول إلى أراضي الطرف الآخر والبقاء هناك طوال مدة عملهم دون الحصول على تأشيرة دخول.
- 2- تطبق نفس التسهيلات المشار إليها في الفقرة الأولى من هذه المادة على أعضاء أسر الأشخاص المُشار إليهم في الفقرة إذا كانوا ممن يحملون جوازات دبلوماسية ويشكلون جزءاً من أسرته / أسرته.
- 3- تقوم وزارة خارجية كل طرف بإبلاغ وزارة خارجية الطرف الآخر بشكل مسبق بالأشخاص المشار إليهم في الفقرتين 1، 2 من هذه المادة، ومدة الإقامة المخططة لكل منهم، وذلك خلال مدة لا تقل عن 14 (أربعة عشر) يوماً من تاريخ الوصول.

المادة (3)

صلاحيات السلطات

- 1- يلتزم مواطنو كل طرف من حاملي جوازات السفر الدبلوماسية بالقوانين والقواعد المعمول بها في أراضي الطرف الآخر خلال عبور الحدود أو طوال فترة إقامتهم في أراضيهم.
- 2- يحتفظ كل طرف بحق رفض دخول أو تقليص فترة إقامة أي من مواطني الطرف الآخر من حاملي جوازات السفر الدبلوماسية إذا كان وجوده في أراضي هذا الطرف غير مرغوب فيه.

المادة (4)

فقدان أو تلف جواز السفر

في حالة فقدان جواز سفر مواطن أحد الطرفين خلال وجوده في أراضي الطرف الآخر أو في حالة تلف جواز سفر مواطن أحد الطرفين خلال وجوده في أراضي الطرف الآخر، فإنه على هذا المواطن إبلاغ السلطات المعنية للدولة المستضيفة فوراً من خلال البعثة الدبلوماسية أو القنصلية لدولته في الدولة المستضيفة، وذلك حتى يتسنى اتخاذ الإجراء المناسب. تقوم البعثة الدبلوماسية أو القنصلية المعنية في هذه الحالة بإصدار وثيقة سفر جديدة لهذا المواطن لتمكينه من العودة لدولته الأصلية، وفقاً لقوانين الدولة المرسلة، كما تقوم بإحاطة السلطات المعنية في الدولة المستضيفة بذلك.

المادة (5)

تبادل نماذج الجوازات

- 1- بغرض تنفيذ هذا الاتفاق، يقوم الطرفان، عبر القنوات الدبلوماسية، بتبادل نماذج جوازات السفر الدبلوماسية السارية ووصفها التفصيلي، وذلك في مدة لا تزيد عن 30 (ثلاثين) يوماً بعد توقيع هذه الاتفاقية.
- 2- يقوم الطرفان، عبر القنوات الدبلوماسية، بتبادل نماذج من وثائق السفر الدبلوماسية الجديدة أو المعدلة ووصفها التفصيلي، خلال فترة لا تقل عن 30 يوماً، قبل تداول الوثائق الجديدة أو المعدلة رسمياً.

المادة (6)

تعليق الاتفاقية

- 1- يُحق لكل طرف تعليق تطبيق هذه الاتفاقية مؤقتاً، كلياً أو جزئياً، لأسباب تتعلق بالأمن الوطني، أو الأمن العام، أو بالنظام العام، أو بالصحة العامة.
- 2- يقوم الطرفان بإبلاغ بعضهما البعض فوراً، عبر القنوات الدبلوماسية، بتعليق أو إلغاء التعليق لهذه الاتفاقية.

المادة (7)

تعديل الاتفاقية

يحق لأي طرف تعديل الاتفاقية أو جزء منها كتابةً عبر القنوات الدبلوماسية، ويدخل أي تعديل حيز النفاذ وفقاً لقواعد دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ، وتمثل جزءاً لا يتجزأ منها.

المادة (8)

تسوية النزاعات

أي اختلافات أو نزاعات قد تنشأ بسبب ترجمة أو تطبيق أحكام هذه الاتفاقية سيتم تسويتها عن طريق المشاورات أو المفاوضات بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة (9)

الدخول لحيز النفاذ، مدة السريان، إنهاء الاتفاقية

1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد 30 يوم من تاريخ استلام آخر إخطار كتابي متبادل بين الطرفين، عبر القنوات الدبلوماسية، يفيد بالانتهاء من الإجراءات الداخلية اللازمة لدخولها حيز النفاذ.

2- تظل هذه الاتفاقية سارية لمدة غير محددة.

3- يُمكن لكلا الطرفين إنهاء العمل بالاتفاقية في أي وقت عن طريق إخطار كتابي يفيد بذلك عبر القنوات الدبلوماسية، وفي هذه الحالة ينتهي العمل بالمذكرة بعد تسعين (90) يوماً من تاريخ استلام الطرف الآخر للإخطار.

حُررت هذه المذكرة في مدينة CAIRO، بتاريخ 21/5/17، من نسختين أصليتين باللغات العربية، والبولندية، والإنجليزية، ولكل منهما ذات الحجية، وفي حالة وجود اختلاف في التفسير، يُعدّ بالنص الانجليزي.

عن

حكومة جمهورية مصر العربية

عن

حكومة جمهورية بولندا

Pavel Jablonski

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
ON THE EXEMPTION FROM VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as “the Parties”,

- Desiring to strengthen friendly relations between the two States,
- Desiring to facilitate entry to, departure from, and travel between both States for their citizens holding diplomatic passports,
- Pursuant to the applicable laws of both States,

have agreed as follows:

Article 1
EXEMPTION FROM VISAS

1. The citizens of one Party holding diplomatic passports, issued by that Party, (hereinafter referred to as the “diplomatic passports”), shall have the right to enter, exit, and transit through the territory of the other Party without visa, through border crossing points designated for international passenger traffic.
2. The citizens of one Party holding diplomatic passports shall have the right to stay without visa in the territory of the other Party for a maximum period of 90 (ninety) days in any 180 – day period (one hundred and eighty).

Article 2
MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS, CONSULAR POSTS
AND REPRESENTATIVES IN INTERNATIONAL ORGANISATIONS

1. Citizens of either Party holding diplomatic passports, assigned to work in a diplomatic mission, consular post or international organizations having their seat in the territory of the other Party, shall have the right to enter the territory of that Party and to remain there during the term of their assignment without the need to apply for a visa.

2. The facilities envisaged in paragraph 1 shall apply to family members of the persons referred to in that paragraph, if they hold diplomatic passports and form part of his/her household.
3. The Ministries of Foreign Affairs of the Parties shall notify each other about persons referred to in paragraphs 1 and 2 and the period of their planned stay in advance not less than 14 days from date of arrival.

Article 3

POWERS OF AUTHORITIES

1. Citizens of one Party holding diplomatic passports are required to respect the laws applicable in the territory of the other Party while crossing the border and throughout their stay in the territory of the other Party.
2. Each Party shall have the right to refuse entry or shorten stay of a citizen of the other Party holding diplomatic passport, whose presence in its territory is deemed undesirable.

Article 4

LOSS OR DAMAGE OF A PASSPORT

In the event of losing of a diplomatic passport by a citizen of one Party in the territory of the other Party, or in the event of damage to his/her diplomatic passport in the territory of the other Party, this person shall immediately notify the relevant authorities of the receiving State through the diplomatic mission or consular post of his/her country of origin sited in the receiving State, so that they may take appropriate action. The relevant diplomatic mission or consular post will issue a new travel document to this person to enable him/her to return to the country of his/her origin, pursuant to the laws of the sending State, and inform about it competent authorities of the receiving State.

Article 5

NOTIFICATION OF PASSPORT SPECIMENS

1. For the purpose of this Agreement, the Parties shall, through diplomatic channels, exchange current specimens of their diplomatic passports, together with their detailed descriptions, no later than 30 (thirty) days after signing of this Agreement.

2. The Parties shall, through diplomatic channels, exchange specimens of their new or amended diplomatic passports, together with their detailed descriptions, no later than 30 (thirty) days before their official introduction.

Article 6

SUSPENSION

1. Either Party shall have the right to temporarily suspend the implementation of this Agreement in whole or in part for reasons of national security, public security, public order or public health.
2. The suspension, as well as revocation of the suspension of this Agreement, shall be immediately notified to the other Party through diplomatic channels.

Article 7

AMENDMENTS

Each Party may request in writing, through diplomatic channels, the amendment of the whole Agreement or its part. Any amendment or modification of this Agreement agreed upon by the Parties, shall enter into force in accordance with the procedure for the entry into force of the Agreement and shall form an integral part thereof.

Article 8

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any discrepancies or disputes arising in connection with the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably, by way of consultations or negotiations between the Parties, through diplomatic channels.

Article 9

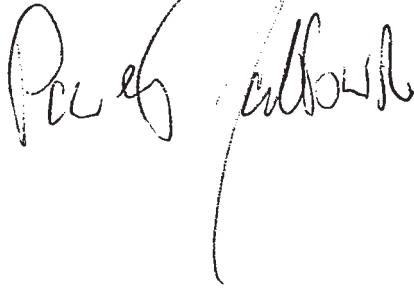
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date of receiving, through diplomatic channels, the later notification in which the Parties shall notify each other of the completion of all internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement is concluded for indefinite period of time.

3. Either Party may terminate this Agreement at any time by written notification to the other Party, through diplomatic channels. In such event, the termination shall take effect 90 (ninety) days after the date of receiving the notification of termination.

Done at *Cairo* on *7.06.2021*, in two original copies, each in the Polish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancies in their interpretation, the English version shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND



FOR THE GOVERNMENT
OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

